

日英対訳

g**lobish**[®]

The World Over

世界のグロービッシュ

Jean-Paul Nerrière

David Hon

Globish The World Over

世界のグロービッシュ

© 2009 Jean-Paul Nerrière and David Hon

© 2009 Jean-Paul Nerrière

David Hon

This book is owned by the writers. Any unauthorized copying in any media, including **publishing posting** on the Internet or **giving out distributing** by other means, is forbidden and protected under international copyright provisions.

US Copyright Registry Case #1-206193066

この本の著作権は筆者に属する。許可なしにインターネットでの投稿、その他媒体を含め複写使用することは国際著作権法によって禁止されている。

US Copyright Registry Case #1-206193066

978-0-9842732-5-6

978-0-9842732-5-6



Globish The World Over

世界の グロービッシュ

By Jean Paul Nerrière and
David Hon

ジャン＝ポール・ネリエール
デービッド・ホン

A book written IN Globish

この本は実際にグロービッシュを使って書かれて
いる

(Translation by Akiko Ishibashi and Jan Askhoj)
(日本語訳：石橋 明子、ヤン・アシコイ)

Table of Contents

目次

Foreword for the Japanese Translation.....6
Beginning.....7
Part 1 The Problem with Learning English.....8
Chapter 1 Many, Many Languages.....9
Chapter 2 Esperanto vs...the World?.....13
Chapter 3 Thinking Globally.....15
Chapter 4 The Native Speakers' Edge is Their Problem.....21
Chapter 5 The English Learners' Problem Can Be Their Edge.....27
Chapter 6 The Value of a Middle Ground.....31
Chapter 7 The Beginnings of Globish.....35
Chapter 8 Is Globish More Useful than English?.....42
Chapter 9 A Tool and... A Mindset.....47
Chapter 10 Globish in Many Places.....52
Part 2 Elements of Globish.....60
Chapter 11 How much is "enough"?.....61
Chapter 12 Is Globish the Same as English?.....64
Chapter 13 How Globish is Different from English.....67

日本語訳のための前書き6
ページはじめに 7
パート 1 英語学習の問題 8
第 1 章 数多くの言葉 9
第 2 章 エスペラント対...世界?13
第 3 章 グローバルに考える15
第 4 章 ネーティブ・スピーカーの強みが彼らの問題だ 21
第 5 章 英語を学習する人の弱点が強みになる..27
第 6 章 中間基盤の価値 31
第 7 章 グロービッシュの始まり 35
第 8 章 グロービッシュは英語より役に立つのか? 42
第 9 章 道具と...考え方 47
第 10 章 いろんな場所でグロービッシュ 52
パート 2 グロービッシュの要素60
第 11 章 どのぐらいが「十分」なのか 61
第 12 章 グロービッシュは英語と同じ? 64
第 13 章 グロービッシュと英語はどのように違うのか 67

Chapter 14 Natural Language Has "Experience".....	71	第14章 自然言語には「経験」がある	71
Chapter 15 A Closed System: Globish Limitations.....	73	第15章 完結したシステム： グロービッシュの制約	73
Chapter 16 1500 Basic Words.....	75	第16章 1500の基本単語	75
Chapter 17 When Globish Arrives.....	82	第17章 グロービッシュの到来	82
Appendix.....	86	付録	86
Synopsis.....	87	概要	87
Partial Resources.....	91	引用文献	91
Meet the Writers and the Translator.....	92	著者および翻訳者紹介	92

Foreword for the Japanese Translation

Globish The World Over is among the few books that go to the readership with side-by-side translation. It means that the original text and the Hungarian translation can be read next to each other on every page. Thus this book fills a double function. On one hand reading only the right side, the Japanese translation, the book can give information, and perhaps amusement, to those who speak little or no English. They are interested in an amazing process that is happening in front of the eyes of people in this age: The world has found a common language. It will help all people to communicate with each other, and this language is being called *Globish*.

On the other hand, the side-by-side translation provides an opportunity to the learners of English -- or perhaps learners of Japanese -- to use this book as a kind of language coursebook. During the translation, we paid special attention to following the grammatical structure and the phrasing of the original text. It is portrayed accurately to the extent the different structure of the Hungarian language allows us to do so. We hope this method will provide a real opportunity -- in a real language environment -- for the learners of English to follow and recognize elements of English they have learned in school.

日本語訳のための前書き

「世界のグロービッシュ」は原文と日本語を対訳してある稀な本である。つまりすべてのページで原文と日本語訳が並んでいるのを読むことができるのだ。そのため本書には2つの機能がある。第1に、英語がまったく、もしくはあまり話せない人も右側、つまり日本語訳だけを読むことによって、情報を得ることができ、もしかすると楽しむことまでもできるかもしれない。読者は目の前で起こりつつある素晴らしい変化に興味を抱くだろう。その変化とは、世界が共通言語を見つけたということだ。この共通言語はすべての人が互いにコミュニケーションすることを可能にするのである。その共通言語はグロービッシュと呼ばれている。

一方で、英語や日本語を学習している人は、隣合わせに並んでいる翻訳を言葉の教科書として利用できる。翻訳に際しては、原文の文法構成と言い回しに忠実になるよう特に注意した。日本語と英語の構造的な違いが許す限り、文章をそのまま翻訳してある。この方法が英語を学習している人達に、実際に言葉が使われている環境の中で、学校で学んだ要素を認識しながら英語を使う機会を提供できるようにと願っている。

Chapter 5

The English Learners' Problem...Can Be Their Edge

Some very expert English speakers take pride in speaking what is called “plain” English. They recommend we use simple English words, and to avoid foreign, borrowed words for example. So speaking plain English is not speaking bad English at all, and might even be speaking rather good English. Using unusual or difficult words does not always mean you know what you are talking about. In many cases, “plain” English is far more useful than other English. The term “Plain English” is the name of a small movement, but the term is most often used between native speakers to tell each other that the subject is too difficult. They say: “*Just tell me in plain English!*”

It is very important, on the other hand, to speak correct English. Correct English means using common English words in sentences that have reasonably good meanings. Of course, everyone makes mistakes now and then, but a good goal is to say things in a correct way using simple words. This makes it easier to say things that are useful.

Of course, we know that we say things well enough if people understand what we say. So we need to observe a level of usage and correctness in English which is “enough” for understanding. Less is not enough. And “more than enough” is too much – too difficult – for many people to understand.

第5章

英語を学習する人の弱点は強みになる

熟練した英語を話す人の中には「分かりやすい」英語を話すことに誇りを持っている人もいる。そういう人達は簡単な英単語を使うことや、例えば外来語を使わないことを勧める。だから単純な英語は決して下手な英語というわけではなく、逆によりいい英語なのかもしれない。めずらしい、または難しい言葉を使うからといって、自分が何を話しているのか分かっているとは限らない。多くの場合、「分かりやすい」英語の方が他の英語よりもずっと役に立つ。「プレーン・イングリッシュ（分かりやすい英語）」というのは小さな活動の名前だが、この用語が最もよく使われるのは、ネイティブ・スピーカー同士で話題が難しすぎることをお互いに伝える時である。「分かりやすい英語で説明して！」というように。

しかしその一方で、正しい英語を使うことは非常に重要だ。正しい英語というのは、ある程度の良い内容がある文章の中で、一般的な英単語を使うことである。もちろん誰でもたまには間違えることがあるが、良い目標となるのは簡単な言葉を使って正しい方法で話すことだ。そうすることで意味のあることが言いやすくなる。

もちろん私達は、相手が自分の言うことを理解してくれれば十分上手に物を言えるということを知っている。だから理解するために「十分な」英語の使い方と正しさの程度に注意しなければならない。それ以下では不十分だ。「十分より多い」のは、多くの人を理解するには多過ぎる、つまり難しすぎる。広告など一般に向けたメッセージの大

Most public messages - such as advertisements, use fairly common words and fairly simple English. The messages often cost a lot so it is important everyone understands them. On television, time for messages can cost huge amounts so the English used is chosen very carefully. The American Football Super Bowl in the US has advertisements that are very easy to understand. The advertisers pay \$2 000 000 a minute for their advertisements, so they want to be sure people understand!

There is a level of English that is acceptable for most purposes of understanding. This is the level that Globish aims to show. As we will see in greater detail, Globish is a defined subset of English. Because it is limited, everyone can learn the same English words and then they can understand each other. Globish uses simple sentence structures and a small number of words, so that means you have to learn less. And it can be expanded easily when people choose to do this.

The Globish word list has 1500 words. They have been carefully chosen from all the most common words in English. They are listed in the middle of this book. In the Oxford English Dictionary there are about 615000 entries. So how could 1500 words be enough? This book - in Globish - uses those 1500 basic words and their variations.

This list of 1500, of course, will also accept a few other words which are tied to a trade or an industry: call them "technical words." (Technical is a technical word.) Some technical words are understood everywhere. In the computer industry, words like web and

部分は、かなり普通の言葉とかなり簡単な英語を使っている。そういうメッセージは多くの場合大金がかかるので、誰もが理解できることが重要なのである。テレビではメッセージを流す時間には莫大な金額がかかるので、使用される英語はとても慎重に選ばれている。アメリカのアメリカンフットボールのスーパーボウルの広告は非常に分かりやすい。広告主は1分あたり**200万ドル**を払っているため、確実に皆が分かるようにしたいのだ！

ほとんどの場面で通じる一定のレベルの英語がある。これがグロービッシュが表現したいレベルだ。これから詳しく述べていくが、グロービッシュは範囲が定められた英語の部分集合である。限定されているからこそ、誰もが同じ英単語を学び、互いに理解できる。グロービッシュは単純な文章構成と少数の単語を使うため、学習量が少なく済む。そしてもし語彙を広げたい場合には簡単にそうすることができる。

グロービッシュの単語一覧表には**1500語**が載せてある。それらは英語で最もよく使われている単語全部のなかから慎重に選ばれている。この単語一覧表は本書の中程にある。オックスフォード英語辞典の語彙数は**61万5千語**だ。ではどうして**1500語**だけで十分なのだろうか。グロービッシュで書かれた本書は、それら**1500基本単語**とその変形を使っている。

この**1500語**の中にはもちろん、貿易や産業界に関連したいくつかの「専門用語」と言われる単語も入っている。(専門的というのも専門用語だ。) 専門用語のいくつかはどこでも通じる。コンピュータ業界では通常、ウェブやソフトウェアといった単語は誰でも知っている。これらの単語は英語

software are usually known by everyone. They are from English or are made up, like Google. And in the cooking industry, many words are French, like “sauté” or “omelette”.

Globish also uses words that are already international. Travelers communicate using words like “pizza”, “hotel”, “police”, “taxi”, “stop”, “restaurant”, “toilets”, and “photo”.

1500 is a lot of words, because English has been a language where words “father” words. The children words of the first 1500 words are easy to learn. For instance, “care” is the father of “careful, carefully, carefulness, careless, carelessly, carelessness, uncaring, caretaker, etc...” It is the same with “use” and hundreds of other words. If you count all the fathers and their children you find over 5,000 Globish words.

Experts say most native English speakers use only about 3,500 words. Well-educated speakers may know many more words but probably only use about 7,500 words. It is demonstrated that even native speakers with high education say 80% of what they have to say with only 20% of their word-wealth. This is only one good example of a universal law called the “Pareto Principle”, named after its Paris-born inventor. The Pareto Principle states: For all things that happen, 80% of the results come from 20% of the causes. So, 20% of the educated native speaker's 7500 word wealth is....1500. So with 1500 words, you may communicate better than the average native English speaker, and perhaps as well

か「Google(グーグル)」のように人が作った言葉である。調理業界では、例えば「ソテー」や「オムレツ」といったように、多くの単語がフランス語である。

グロービッシュでもすでに国際化している言葉が使われている。旅行者は“pizza(ピザ)”や“hotel(ホテル)”, “police(ポリス/警官)”, “taxi(タクシー)”, “stop(ストップ)”, “restaurant(レストラン)”, “toilets(トイレ)”, “photo(フォト/写真)”といった言葉を使っている。

英語では1つの単語が他の単語の「生みの親」になってきたので、1500語はかなりの数である。最初の1500語から生まれた単語は学びやすい。例えば、“care(世話する、気にかける)”は“careful(注意深い), carefully(注意深く), carefulness(注意深さ), careless(不注意な), carelessly(不注意に), carelessness(不注意さ), uncaring(思いやりのない), caretaker(管理人・世話する人)”などの生みの親である。“use(使う)”や他の何百といった単語もそうだ。生みの親と生まれた言葉を全部数えると5000以上のグロービッシュ単語になる。

専門家によると大部分の英語のネイティブスピーカーは3500語しか使わないそうだ。高度な教育を受けた人はそれよりずっと多くの単語を知っているが、おそらく7500語程度しか使わない。高い教育を受けているネイティブ・スピーカーでも、豊かな単語のうちのたった20%の単語で、言いたいことの80%を話しているという研究結果がある。これはパリで生まれた発明者の名を取って命名された「パレトの法則」と言う普遍的法則のほんのいい一例だ。パレトの法則によれば世の中で起こるすべての事の80%は、20%の原因によって引き起こされている。つまり教養のあるネイティブスピーカーの7500単語の豊かさは...1500になる。そのため1500語あれば平均的なネイティブスピーカーよりも

as the highly-educated one - for 80% of the ideas. For the 20% left over, in Globish you can use a definition instead. You will not say "my nephew", as this could be too difficult in many non-English speaking countries. You will say instead: "the son of my brother". It will be all right.

But where did the 1500 words come from?

Various lists of most-commonly-used English words have suggested the 1500 basic words of Globish. However, the value of a set of words should not be by the place they come from but how well we use them.

Globish is correct English *and* it can communicate with the greatest number of people all over the world. Of course, native English speakers can understand it very quickly because it is English. And even better: they usually do not notice that it is Globish. But non-native English speakers *do* see the difference: they understand the Globish better than the English they usually hear from native English speakers.

上手に、また**80%**の発想力があれば教養あるネイティブスピーカーと同じくらい意思疎通できるかもしれないのだ。残りの**20%**の分は、グロービッシュでは定義づけすればよい。「甥」という言葉は難しすぎるので、多くの非英語圏の国では使わない。その代わりに「兄の息子」と言える。これで問題はないだろう。

しかし1500語というのはどこから来たのか？

グロービッシュの基本**1500**単語は、もっともよく使われている様々な英単語のリストに由来している。しかしながら単語の組み合わせの価値は、どこから来たかではなく、いかによく使われているかによるべきである。

グロービッシュは正しい英語であり、世界中のもっとも多くの人々と意思疎通することができる。もちろんグロービッシュは英語なので、英語のネイティブスピーカーは非常に早く理解することができる。さらにいいことに彼らはそれがグロービッシュであることに気付かないのだ。しかし英語を母国語としない人にはその違いが分かる。ネイティブスピーカーが普段使う英語よりも、グロービッシュの方が理解しやすいのである。

Technical Words

Technical - with a scientific basis, or used by a profession

International Words

Pizza - an Italian food found most places in the world

Hotel - a place to stay which rents many rooms by the night

Police - men or women who make certain you follow the law.

Taxi - a car and driver you rent to take you individual places

International Words (cont)

Restaurant - a place to eat where you buy single meals

Toilets - places to wash hands and do other necessary things

Photo - a picture taken with a camera

Piano - a large box with many keys to make music with

Sauté - French way of cooking; makes meat or vegetables soft

Omelette - a way of cooking meals with eggs